

英汉语言文化对比研究丛书

汉英辞格 对比研究简编

李亚丹 李定坤 编著

wepig doefpweg dwtugf
lh ssduygc wq saulf px:dsjl
og sdogo aidghsjklg +
ipvya lp hs l

sadtuyfgxc sdijl
uoszdghp sdkjhpi[oih
080pg aseol[p xdlgsd xdlig v
dkou gpizx olxdfh pixdh iul
ouigpxiocvygsad p cx
iougzsd pi klsdb
b xzc gh kl
p ljxgo
100lb oxzin weiogg

华中师范大学出版社

英汉语言文化对比研究丛书

汉英辞格

对比研究简编

李亚丹 李定坤 编著



华中师范大学出版社

2005年·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英辞格对比研究简编/李亚丹,李定坤 编著. —武汉:华中师范大学出版社,2005. 1

ISBN 7-5622-3269-5/H·258

I. 汉… II. ①李… ②李… III. 修辞—对比研究—汉语、英语
IV. ① H15 ② H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 049189 号

汉英辞格对比研究简编

作者:李亚丹 李定坤 ©

责任编辑:陈晓希

责任校对:章光琼

封面设计:新视点

编辑室:文字编辑室

电话:027-67863220

出版发行:华中师范大学出版社

社址:湖北省武汉市珞瑜路 152 号

电话:027-67863040(发行部) 027-67861321(邮购)

传真:027-67863291

网址:<http://www.ccnp.com.cn> 电子信箱:hscbs@public.wh.hb.cn

经销:新华书店湖北发行所

印刷:武汉理工大印刷厂

督印:姜勇华

字数:534 千字

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:21

版次:2005 年 1 月第 1 版

印次:2005 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—3 000

定价:38.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者:欢迎举报盗版,请打举报电话 027-67861321

前 言

本书是在李定坤《汉英辞格对比与翻译》(1994年,华中师范大学出版社)的基础上增益、发展而成的。从结构上看,除了去掉论述汉英辞格互译部分之外,全书体系改变不太大,只增加了“语言的含蓄美”一章。但从内容上看,却是一部全新的论著。一是在论述的深度和广度方面,大大地超过了原书;二是在例句方面,只保存了原书中最好、最典型的部分例句,而大部分都是重新选入、更能说明问题的典型佳例;三是在体系和论点上对原书的个别不妥之处进行了修正,对不完善之处进行了补充,使之在整体上有所发展,有所创新,有所突破。

本书是一部理论与实践并重的专著。它一方面从理论上对汉、英辞格进行了比较广泛而深入的对比、论述;另一方面又精选了大量出自中外名著名篇、并附有译文的例句,综合运用有关美学、心理学、文艺学、语言学、逻辑学等原理和原则,做出比较全面、透彻的分析、说明,来印证所讲理论。绝大部分的例句都附有出处和译者;少数未附出处的例句,多系编著者根据可靠资料自己编撰的;少数未附译者的例句,多系编著者参考他人译文综合整理而成。这样就不仅有利于读者在学习、掌握汉英辞格理论的同时,吸收大量的、多种多样、新鲜活泼的汉英语言材料,以提高自己的理解能力、表达能力和语言技巧,而且有利于读者查询各种资料,学习各种翻译技巧。

本书可供英语专业教师、研究生、进修生和本科生阅读;也可供广大翻译工作者和具有一定水平的汉、英语爱好者参考;对具有一定英语水平的汉语专业教师、研究生、本科生,也颇有参考价值。

在本书的编写过程中,我们参考了国内外近年来正式出版和公开发表的有关修辞,特别是有关修辞格方面的专著、论文,从中获得了许多有益的启示和材料;华中师范大学外语学院院长张维友教授和副院长陈佑

林教授给予了热情的支持和鼓励。我们在此表示衷心的感谢!

本书由李定坤、李亚丹父女合作写成。全书由李定坤总体设计,安排各章节编写内容,并负责撰写第一、二、三、四章;由李亚丹撰写第五、六、七章,并负责通读全稿,统一名词术语,修饰文字,整理、打印成最后定稿。

由于编著者水平、精力都有限,书中不妥和谬误之处恐难避免,敬望读者、专家不吝批评、指正。

编著者

2004年9月于武昌桂子山

目 录

1 绪论	1
1.1 修辞格与 Figures of Speech	1
1.1.1 汉语修辞格	1
1.1.2 英语 Figures of Speech	3
1.2 为什么要学习修辞格与 Figures of Speech	3
1.2.1 为了提高表达能力与表达效果	4
1.2.2 为了提高理解与鉴赏能力	11
1.3 修辞格与 Figures of Speech 的分类问题	18
1.3.1 汉语修辞格的分类	18
1.3.2 英语 Figures of Speech 的分类	19
1.3.3 本书修辞格与 Figures of Speech 的分类	21
2 语言的声色美	22
2.1 概述	22
2.2 双声与 Alliteration	23
2.2.1 汉语双声	23
2.2.2 英语 Alliteration	25
2.3 叠韵与 Assonance	30
2.3.1 汉语叠韵	30
2.3.2 英语 Assonance	34
2.4 叠字与 Reduplicatives Formed by the Repetition of One Word	39
2.4.1 汉语叠字	39
2.4.2 英语 Reduplicatives Formed by the Repetition of One Word	49

2.5 摹声与 Onomatopoeia	53
2.5.1 汉语摹声	53
2.5.2 英语 Onomatopoeia	61
2.6 感叹与 Ecphonesis (Ecphonema)	72
2.6.1 汉语感叹	72
2.6.2 英语 Ecphonesis(Ecphonema)	76
2.7 摹色与 Colour Scheme	81
2.7.1 汉语摹色	81
2.7.2 英语 Colour Scheme	83
2.7.3 汉、英色彩词的用法	85
2.7.4 摹色或 Colour Scheme 的修辞作用	96
3 语言的联系美	104
3.1 概述	104
3.2 比喻与 Figures of Comparison	108
3.2.1 比喻(Figures of Comparison)	108
3.2.2 比喻(Figures of Comparison)的基本类型	113
3.2.3 比喻(Figures of Comparison)的变式	137
3.2.4 比喻的运用	167
3.3 比拟与 Personification	174
3.3.1 汉语比拟	174
3.3.2 英语 Personification	180
3.3.3 比拟与比喻	184
3.4 呼告与 Apostrophe	186
3.4.1 汉语呼告	186
3.4.2 英语 Apostrophe	189
3.5 借代与 Metonymy, Synecdoche, Antomasia	192
3.5.1 汉语借代	192

3.5.2 英语 Metonymy	203
3.5.3 英语 Synecdoche	209
3.5.4 英语 Antonomasia	216
3.6 摹形与 Graphic	218
3.6.1 汉语摹形	218
3.6.2 英语 Graphic	220
3.7 移觉与 Synaesthesia	221
3.7.1 汉语移觉	221
3.7.2 英语 Synaesthesia	227
3.8 象征与 Symbol	232
3.8.1 汉语象征	232
3.8.2 英语 Symbol	236
3.9 仿拟与 Nonce Word, Imitation, Parody	239
3.9.1 汉语仿拟	239
3.9.2 英语 Nonce Word, Imitation, Parody	248
3.10 引用与 Allusion	255
3.10.1 汉语引用	255
3.10.2 英语 Allusion	268
3.11 移就与 Hypallage	279
3.11.1 汉语移就	279
3.11.2 英语 Hypallage	281
3.11.3 移情(Empathy)与移就(Hypallage)	285
3.12 拈连与 Zeugma	287
3.12.1 汉语拈连	287
3.12.2 英语 Zeugma	294
3.13 换义与 Syllepsis	297
3.13.1 汉语换义	297
3.13.2 英语 Syllepsis	302

3.13.3 英语 Syllepsis 与 Zeugma 的区别	307
3.14 示现与 Vision	307
3.14.1 汉语示现	307
3.14.2 英语 Vision	314
4 语言的均衡美	318
4.1 概述	318
4.2 对偶与 Antithesis	318
4.2.1 汉语对偶	318
4.2.2 英语 Antithesis	328
4.3 对照与 Contrast	331
4.3.1 汉语对照	331
4.3.2 英语 Contrast	337
4.4 排比与 Parallelism	340
4.4.1 汉语排比	340
4.4.2 英语 Parallelism	353
4.4.3 汉语排比与英语 Parallelism 的修辞作用	357
4.4.4 排比与对偶, Parallelism 与 Antithesis 的区别	365
4.5 顶针与 Anadiplosis	366
4.5.1 汉语顶针	366
4.5.2 英语 Anadiplosis	379
4.6 回环与 Palindrome, Antimetabole, Chiasmus	384
4.6.1 汉语回环	384
4.6.2 英语 Palindrome	395
4.6.3 英语 Antimetabole	396
4.6.4 英语 Chiasmus	405
4.6.5 回环与顶针, Antimetabole 与 Anadiplosis 的区别	407

5 语言的侧重美	408
5.1 概述	408
5.2 层递与 Climax, Anticlimax or Bathos	408
5.2.1 汉语层递	408
5.2.2 英语 Climax	417
5.2.3 英语 Anticlimax or Bathos	420
5.3 反复与 Repetition	421
5.3.1 汉语反复	421
5.3.2 英语 Repetition	439
5.4 设问与 Rhetorical Question	458
5.4.1 汉语设问	458
5.4.2 英语 Rhetorical Question	469
5.5 倒装与 Anastrophe	478
5.5.1 汉语倒装	478
5.5.2 英语 Anastrophe	483
6 语言的变化美	492
6.1 概述	492
6.2 双关与 Pun	492
6.2.1 汉语双关	492
6.2.2 英语 Pun	499
6.2.3 双关或 Pun 的运用	503
6.3 精警与 Epigram(含 paradox)	512
6.3.1 汉语精警	512
6.3.2 英语 Epigram	518
6.3.3 精警与 Epigram(含 Paradox) 的运用	522
6.4 反映与 Oxymoron	523
6.4.1 汉语反映	523

6.4.2	英语 Oxymoron	527
6.4.3	反映与 Oxymoron 的理解	531
6.5	飞白与 Malapropism	535
6.5.1	汉语飞白	535
6.5.2	英语 Malapropism	541
6.6	转类与 Anthimeria	546
6.6.1	汉语转类	546
6.6.2	英语 Anthimeria	549
6.7	旁逸与 Parenthesis	551
6.7.1	汉语旁逸	551
6.7.2	英语 Parenthesis	554
6.8	省略、列锦与 Ellipsis	556
6.8.1	汉语省略	556
6.8.2	汉语列锦	560
6.8.3	英语 Ellipsis	563
6.9	藏词与 Elliptical Idioms	567
6.9.1	汉语藏词	567
6.9.2	英语 Elliptical Idioms	569
6.10	补正与 Epanorthosis	570
6.10.1	汉语补正	570
6.10.2	英语 Epanorthosis	571
6.11	跳脱与 Aposiopesis	573
6.11.1	汉语跳脱	573
6.11.2	英语 Aposiopesis	580
7	语言的含蓄美	583
7.1	概述	583
7.2	反语与 Irony	584

7.2.1 汉语反语	584
7.2.2 英语 Irony	592
7.3 婉曲与 Euphemism	598
7.3.1 汉语婉曲	598
7.3.2 英语 Euphemism	605
7.3.3 婉曲与 Euphemism 的共同特点	608
7.4 夸张与 Hyperbole	616
7.4.1 汉语夸张	616
7.4.2 英语 Hyperbole	624
7.4.3 夸张或 Hyperbole 的运用	627
7.5 含蓄渲染与 Litotes	633
7.5.1 汉语含蓄渲染	633
7.5.2 英语 Litotes	637
7.6 折绕与 Periphrasis	640
7.6.1 汉语折绕	640
7.6.2 英语 Periphrasis	641
7.6.3 折绕或 Periphrasis 的运用	643
7.7 镶嵌与 Tmesis, Acrostic	646
7.7.1 汉语镶嵌	646
7.7.2 英语 Tmesis	649
7.7.3 英语 Acrostic	650

主要参考文献	653
--------------	-----

1 绪 论

1.1 修辞格与 Figures of Speech

1.1.1 汉语修辞格

修辞格简称辞格,也称语格、辞藻、藻饰、辞式等。辞格是人们在长期使用语言文字的过程中,逐步形成的具有特定方法、特定结构、特定功能,为语言使用者所公认,符合特定类聚系统要求的美化语言的言语模式。

所谓特定方法,是指一种突破常规的方法。就是在运用语言文字进行修饰、述说、描摹等时,打破常规常例,“造成超脱寻常文字、寻常文法以至寻常逻辑的新形式”(陈望道《修辞学发凡》)。辞格的这种特定方法,是由它的特定结构和特定功能结合而成的。它“不采取抽象化、概念化的法式表达,而用另一种法式来表达。其表达的法式是具体的、体验的、情感的”(陈望道《修辞学发凡》)。如“比喻”、“借代”、“拈连”、“仿拟”就是为了适应表达需要而创造的几个不同的方法。方法不同,修辞结构和修辞效果或功能也就有所不同。

所谓特定结构,是指“结构上具有程式化的特点,形成一定格式,凭借这种格式,可以生成无数新的言语片断”(成伟钧等《修辞通鉴》)。吴士文在其《辞格结构形式初探》及《修辞格论析》等著作中将辞格的特定结构归纳成四类:

- ① 描述体:描述对象体,如比喻、比拟、夸张。
- ② 换借体:换借本事体,如借代、折绕、象征。
- ③ 引导体:引导随从体,如反复、对偶、回环。

④ 形变体:形变原形体,如转品、仿拟、跳脱。

所谓特定功能,是指在功能上具有独特的表达力,能产生奇特的表达效果,能使语言生动、形象、深刻、有力,具有强烈的魅力,给人们以美的感受。

所谓为语言使用者公认,是指“这种言语模式不含随意性,是在长期的语言实践中逐渐约定俗成的”(成伟钧等《修辞通鉴》),是使用该语言的人们共同承认的。

所谓符合特定类聚系统要求,是指这种言语模式在“方法、结构、功能”三统一的基础上形成一种严密而有序的系统。“要求辞格相互间在范围上有‘全异性’,在标准上有‘同一性’,在命名上有‘一贯性’,在层次上有‘平面性’”(吴士文《修辞格论析》)。

根据这“四性”的要求,我们就可以判断一个言语模式是否能列入辞格之林。如果它在范围上与公认的老牌辞格全异,在标准上与之同一,在命名上与之一贯,在层次上与之处于同一平面,我们就可以认定它是辞格,可将它们聚合在一起。要是范围不全异,标准不同一,命名不一贯,层次上不处于同一平面,就不符合辞格的特定类聚系统要求,就不宜列入辞格。老牌辞格如比喻、借代、夸张、拈连、顶针等,都是符合辞格的特定类聚系统要求的;新辞格如旁逸、象征、换算等的增建,也是以符合这个特定类聚系统要求为依据的。为什么“移就”可以列入辞格之林,而“移情”又不宜列入呢?这是因为移情是一种心理现象。用移情的内容、名称作为辞格,就会破坏上述标准上的同一性。而移就是按“方法、结构、功能”三统一的标准确定的,它符合现行辞格特定类聚系统要求。

比喻、夸张、对偶、反复、反语、引用等辞格,在上古汉语中就已运用并被发现而有所论述,但辞格这个术语直到1923年才由唐钺在其《修辞格》一书中提出来。《修辞格》的问世,引起了人们对辞格理论的系统研究。它成了科学辞格论研究的先声。1932年陈望道发表《修辞学发凡》,对汉语辞格作了更为明确、更为科学、更为系统、更为全面的论述,将汉语辞格的研究推到了一个新的高潮。近二十多年来对新辞格的概括和

辞格理论的研究又有了新的发展。吴士文在他 1986 年发表的《修辞格论析》一书中,列举了自唐钺,经陈望道、张弓、《辞海》(语言分册)至袁晖、刘焕辉等十家关于辞格的定义或说明,剔除其中个别不妥之处,将可资借鉴的正确主张归纳成“特定功能”、“特定结构”、“特定方法”等“三说”。在此“三说”的基础上,吴士文给辞格下了新的定义:“辞格是在言语活动中长期形成的具有特定功能、特定结构、特定方法、符合特定类聚系统的模式。”

1.1.2 英语 Figures of Speech

英语 figures of speech,简称 figures,其基本特征与汉语辞格相同。拿上述汉语辞格的定义来界说英语 figures of speech 也是无所不可的。从现有的英语修辞著作和词典中,虽然还很难找到一个关于 figures of speech 的完美无缺的定义,但是如果把各家之言综合、归纳起来,就可以得出一个比较满意的答案:

Figures of speech are recognized forms of rhetorical expression that depart from customary construction, order, or significance for the purpose of achieving special effects or meanings, and that conform to certain special classifications.

1.2 为什么要学习辞格与 Figures of Speech

语言是交际工具。运用语言进行交际,包括两个方面:一个方面是,说写者运用语言这个工具来表达自己的思想感情;另一个方面是,听读者通过同样的工具来理解对方所表达的思想感情。学习修辞学,特别是学习构成修辞学的重要组成部分之一的修辞格或 figures of speech 的目的,就在于提高我们的语言表达能力和理解能力。

1.2.1 为了提高表达能力与表达效果

修辞学或 rhetoric 是研究如何提高语言表达艺术效果的规律的科学。修辞手法是修辞学研究的一个重要方面。修辞手法分一般性修辞和特殊性修辞两大类。

一般性修辞,又称消极修辞,是以语言表达的明白精确为目的的修辞手法,其表达方式是“记述的”,以实事求是的态度,平实、周密地记述事物的形态、性质、功能等等,使人一听一谈,就知道各个事物的具体情状或本来面目。所用的语言往往是概念的、抽象的、朴实的、平凡的,而不是华丽的、奇特的。这种修辞手法侧重于应合题旨,侧重于让人理解。它的总纲是明畅,可分精确与平妥两个方面。精确大致属于话语、文章的内容方面;平妥大致属于语言形式方面。内容可分意义明确和伦次通顺两个标准。意义明确要求主次分明,用词意义分明,词与词的关系分明。伦次通顺要求注意上下文的衔接照应,注意语序先后。形式方面则分为词句平匀和安排稳密两个标准。词句平匀要求选用现代的、本境的、普通的词句。安排稳密要求词句对于内容,要有“切境切机的稳和不盈不缩的密”(陈望道《修辞学发凡》)。总之,一般性修辞是“以明确、通顺、平匀、稳密为标准”的基本修辞手法。

特殊性修辞,又称积极修辞,是以语言表达的有力、动人为目的的修辞手法,其表达方式是“表现的”,它“积极地随情应景地运用多种表现手法,极尽语言文字的一切可能性,使所说所写呈现出形象性、具体性和体验性”(《辞海》)。与一般性修辞侧重于让人理解、侧重于应合题旨不同,特殊性修辞侧重于情感的抒发,侧重于应合情境。人们遇到这种修辞现象,往往只能从情境上去领略,用心灵去感受,从本意或上下文的关系上去推究,不能单看字面,照辞直解。特殊性修辞,允许采用“超脱寻常文字、寻常文法以至寻常逻辑的新形式”,使语辞呈现一种动人的魅力。这种修辞可分为辞趣和辞格两种。辞趣指语言文字本身的情趣或风味,它所探讨的是如何利用各个语言文字意义上、声音上、形态上附着的风致

来增高话语文章的情韵的问题。它可分为辞的意味、辞的音调、辞的形貌等三大类,它与内容的关系比较疏远,其魅力比较浅淡。辞格同内容的关系比较密切,其魅力比较深厚,它是特殊性修辞的各种格式,是人们在长期使用语言文字的过程中,逐步形成的一些比较固定的美化语言的手法。我们如果能根据题旨、情境,在一般性修辞的基础上,巧妙地运用特殊性修辞,特别是其中的辞格,我们的话语文章就不仅能做到明白、精确,容易为人所理解,而且能做到鲜明、生动、有力,扣人心弦。具体地说,巧妙地运用各种修辞手法,特别是修辞格,可以使我们所说所写产生下列修辞效果:

1.2.1.1 形象性

语言的魅力之一,就在于它的形象性。语言的形象化,可以使抽象的意义实感化,空泛的东西具体化,平面的东西立体化,静态的物体动态化,无知的事物情意化,一般的对象典型化,深奥的道理浅显化,隐秘的事物显露化。语言形象化的方法很多,最常用的有比喻、比拟、通感、象征、摹声、摹色等辞格。例如:

① 车辚辚,马萧萧,行人弓箭各在腰。 (杜甫《兵车行》)

这里不说“车在行,马在叫”,而是运用摹声辞格,以摹拟车行时声音的叠字“辚辚”来表示车行的动作,以模拟马叫声的叠字“萧萧”来表示马叫。通过这样美化语言,使我们不但如见其物,而且如闻其声。

② The July sun shone over Egdon and fired its crimson heather to scarlet. It was the season of the year, and the one weather of the season, in which the heath was gorgeous. This flowering period represented the second or noontide division in the cycle of those superficial changes which alone were possible here; it followed the green or young-fern period, representing the morn, and preceded the brown period, when the heath-bell and ferns would wear the russet tinges of evening; to be in turn displaced by the dark hue of the winter